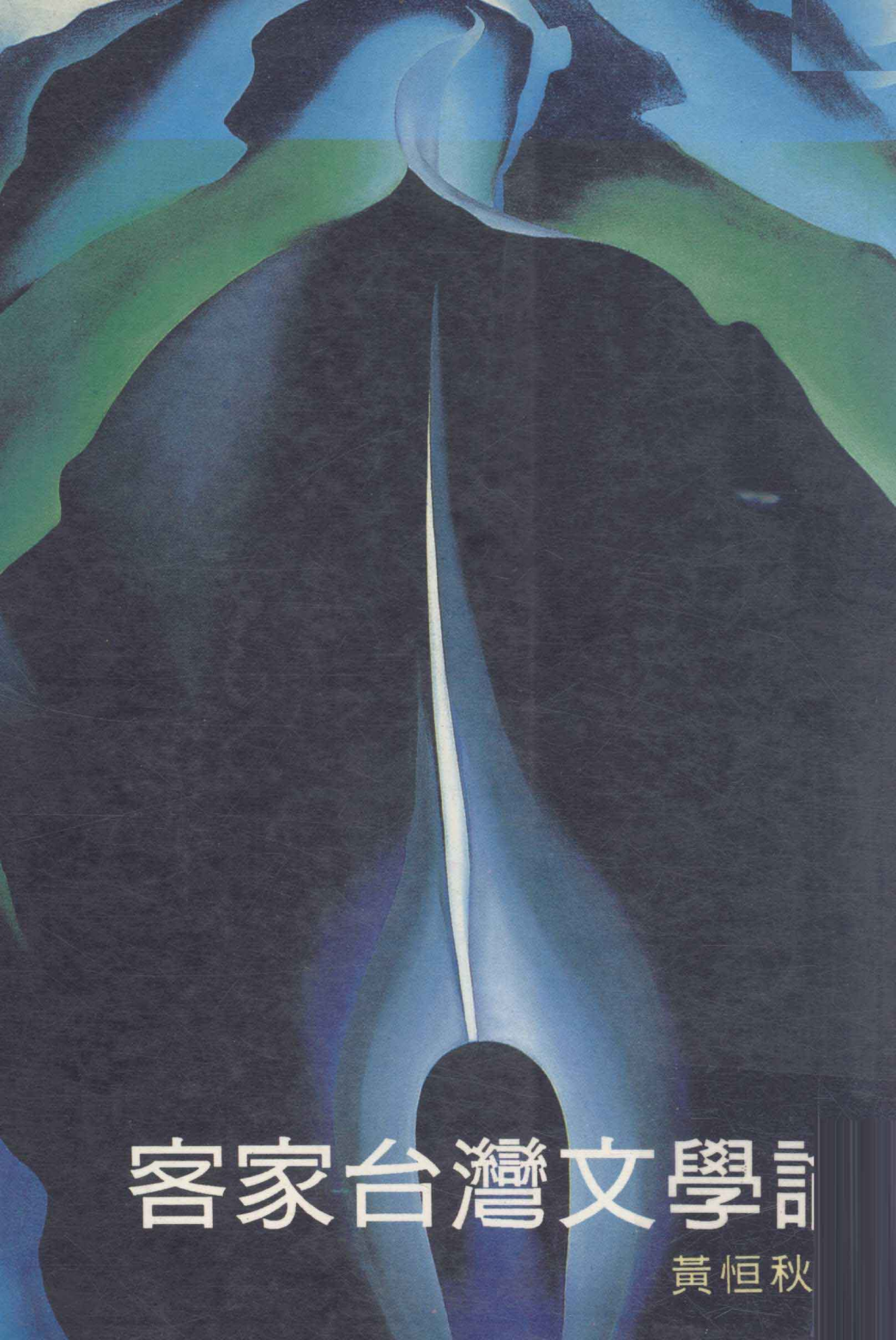




客家台灣文學

黃恒秋

客家台灣文庫 ①
客家台灣文學論

黃恆秋編

ISBN 957-00-2317-1

編者	黃恆秋
印行者	客家台灣雜誌社 台灣台北縣新莊市民安西路三七五號 電話：(02) 2035124. FAX:(02) 2051828.
出版者	愛華出版社 高雄市鹽埕區光榮街十三號二樓 郵政劃撥：4004591-3

1993年08月05日初版發行
行政院新聞局登記證局版台業字第3821號
定價：新台幣150元

版權所有，翻印必究
(缺頁破損或裝訂錯誤請寄回更換)



客家台灣文學論

客家子弟需要客家台灣文學的滋養



文壇長青樹.鍾肇政：編寫譯均卓然有成。



李喬的本土意識對照林海音的大陸情懷，儼然（兩張）客家面貌。



客籍作家們：詹冰



杜潘芳格



龍瑛宗



鍾鐵民



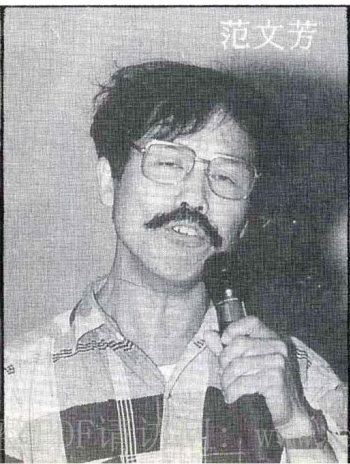
馮輝岳



林柏燕



劉還月



范文芳



雪 眸

客家台灣文學論

黃恆秋編



客家台灣文學論【目次】

卷一〈本質論〉

6	羅肇錦	何謂「客家文學」
11	黃恆秋	臺灣客家文學的省思
23	彭瑞金	從族羣特性看客家文學的發展
42	座談會	客家文學的可能與限制（座談會）

卷二〈技巧論〉

64

黃恆秋 客家文學裡的客語詩

103 80 72

古國順 山歌裡表現的客家婦女
 彭瑞金 臺灣客家文學的可能性及其以女性為主導的特質
 馮輝岳 客家童謠淺論

卷三〈作家論〉

151 140 132 123 121

葉石濤 臺灣的客屬作家
 鍾肇政 時代脈動裡的客屬臺灣作家
 彭瑞金 戰後台灣新文學運動的路標
 莊明萱 「倒在血泊裡的筆耕者」鍾理和
 黃恆秋 臺灣客家文學及其客籍作家「身份」特質

〔附錄〕

187 180 168

盧斯飛 客家文學研究芻議
 李喬 寬闊的語言大道
 黃恆秋 客籍臺灣文學作家著作編目

卷一

本質論

何謂客家文學？

羅肇錦

文學是人類藉用文字等形象符號，把他的情思表現出來所形成的作品。而透過這些作品，去引起他人的共鳴，就是文學活動的最終表現。

在這一連串的活動中，最原始的動機是由個人的情感和思想所觸動，也就是說，整個文學產生的原動力是心靈深處自發自動的情感和思維所引發的，是別人無法取代的，是獨特的，也是唯一的自我表現。

從這樣的理念向前推展，文學的核心在創作情感的根源和創作思維的工具，而不在作者的籍貫種族或作品的內容形式。所謂創作情感根源，是指作者在創作時，把自己的感情投注在哪一個點上，如果描寫的是台灣的社會文化歷史感情有關的，那麼他的感情就投注在「台灣」，這樣的作品就是台灣文學，如果投注在整個大中國，那就要用更大的題目來涵蓋，變成中國文學。而所謂創作思維的工具，是指作者在創作時是用哪一種語言去思考，如果他使用母語（native language）思考，那麼他的作品就是客家文學、鶴佬文學、山地文學……，如果他用國語（Mandarin）思考，那麼他的作品就是「一般文學」（國語是普通話，歷史上有雅言、正音、通話、官話等稱呼）。

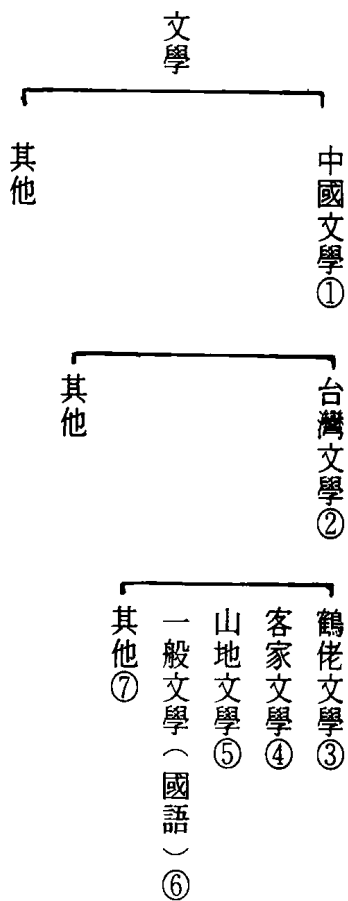
俄國作家杜斯妥也夫斯的作品，如今有俄文版，有英文版，有日文版，有中文版，但他所寫都是俄國的政治社會文化的感情，而他創作時也用自己的語言（俄語）思考，因此今天我們在台灣看到的版本都不是俄文所寫，我們仍稱它是俄國作品，稱它俄國文學。同理，如果索忍尼辛後來在美國創作，所寫都是美國的政治社會文化，而且用美語當思維的工具，那麼這樣的作品就成了美國文學。在台灣，美籍作家何瑞元，完全以台灣國語的思維方式寫台灣的社會文化，那麼他的作品就成了台灣的一般的文學了。可見作者的種族籍貫，或作品的內容形式，不是認定哪一種文學的最高標準，而要從創作的情感根源和思維工具著手，才能抓到重點。

近幾年，本土文學慢慢受重視，於是引出了何謂閩南文學（或台灣文學），何謂客家文學，何謂山地文學（或原住民文學）的爭議。有人認為鍾理和，吳濁流，鍾肇政，李喬……等作家，都是客家人，所以他們的作品是客家文學，這是以籍貫語族去認定。有人認為他的作品，有的用日語，有的用國語（北平話或官話、普通話）創作，所以是「日本文學」或「國語文學」，這是從語文形式認定。可是從作者籍貫或語文形式去認定，都會有所偏差。例如李喬大作「藍彩霞的春天」所感所思都放眼台灣這塊土地，而思維工具用的是現代台灣的「國語」，所以是道地的「台灣文學」，而不是客家文學，也不是鶴佬文學，更不是大陸文學。再如吳濁流寫「台灣連翹」是用日文寫作，所感所思是台灣這塊土地，但是我推想吳濁流先生的母語是客語，他寫作時一定用客語思維，然後轉換成日語而已，鍾肇政先生把它

譯成「國語」後，都還帶有部分客家語的影子，因此像「台灣連翹」這部作品，稱為「台灣文學」絕無問題，但稱「客家文學」也可以說得過去，但有點勉強，原因是整個小說的感情根源，並沒有著眼在客家，而是台灣這個大環境。

今天，在台灣這塊土地上，所使用的語言有山地語、客家語、閩南語、國語，不管他用哪一種語言創作，只要他寫的是台灣這個大環境的所思所感，都是「台灣文學」。但是如果一個客家人，用客家話寫作（當然也是客家話思維），所寫的內涵，整個著眼在客家社會文化感情有關，那麼他的作品就是道地的「客家文學」了。其次，一個客家人，自然表達的語文形式是「國語」，但字裡行間可以看出是以客家話來思考，所寫又都是客家事物有關，那麼這類作品也應歸入客家文學。

依照「情感的根源」和「思維的工具」，我們可以把文學做這樣的區分：



名稱	情感根源	思維語言
① 中國文學	中國社會文化	官話、各方言
② 台灣文學	台灣社會文化	鶴佬話、客家話、山地話、國語（台灣）、其他方言
③ 鶴佬文學	鶴佬社會文化	鶴佬語
④ 客家文學	客家社會文化	客家話
⑤ 山地文學	山地社會文化	山地話
⑥ 一般文學	泛台灣社會文化	國語（台灣）
⑦ 其他	泛台灣社會文化	鶴佬、客家之外的漢語方言或外語

有了這樣的區分條件，就可以很清楚地了解什麼是客家文學了。我們可以這樣說——「舉凡創作時用客家思維（包括全用客家話寫作，或部分客家特定特有詞使用客家話其他用國語，都是用客家話思維的創作），而寫作時情感根源不離客家社會文化，這樣的作品就是客家文學」。市面常見作品，如杜潘、黃子堯的客家詩，客家雜誌所登的客家散文（如廖金明的客家鄉土文學），以及用客語創作的戲劇歌謠小說都是客家文學（客家小說的認定不會有客觀的評估，不便舉例）。依循這樣的路線去發展，等作品多了以後，客家文學的色彩自能夠顯現出來。

另外一個糾纏不清的問題也可以依此條件得到解決，那就是台灣話、閩南話、國語、客

家話之間的糾葛。如果大家把「國語」當作一個溝通的工具，屬於任何一個中國人的語言，但它只是爲了大漢族文化社會互相溝通時所用的工具，它沒約制其他方言的權利，因此說其他方言的人也不必排斥它，而閩南話、客家話、山地話則不一樣，它們除了與同語族的人溝通之外，還帶有最根本的文化、社會、心靈、精神承傳的深層意義，也就是說「國語」是工具性的共同語，方言是思維與情感兼具的文化語言。每一個人必須先會說自己的母語，以會說自己的母語爲榮，但爲了與其他語族的人溝通，也要學會共同語「國語」，才能讓語言在文化承傳及現實溝通上都能平衡發展。因此，在一個團體中，如果有兩個語族以上的人在一起，爲了溝通，儘量使用大家都懂的工具語言——國語，而在同語族的人在一起則使用自己的母語，才有那份感情在。可見「母語」是情感根源也是思維的工具，而「共同語」只是溝通的工具而已，這種區分法與文學的區分相吻合。

最後，回歸到文學上而言，每一個人應該先會用自己的母語思考、寫作，然後在談大社會時再使用國語寫作，如此一來，創作者內心的世界，可以由母語的創作表露無遺，這樣的作品才是最真實的創作。尤其詩詞歌謠或戲曲小說，更應多用母語創作以表現自我的特色。其他，議論評判或推廣性的文學，則以共同語寫作，才能與人溝通無礙。

客家文學，到目前爲止，仍是一個模糊不清的名詞，我在這裡僅提出「情」的根源和「思」的語言兩個基點，給從事客家文學的同好參考，但願這兩顆小石子，能夠激起一些波紋，讓客家文學的湖面，更爲瀾漫可觀。

台灣客家文學的省思

黃恆秋

(A) .

將文學的定義裡納入「客家」的成份，應是近十年來逐漸表面化的追求。客家人移民臺灣有好幾百年的歷史，早年開山闢地的生活困苦，智識水平普遍欠缺，當然可以解說為客家先民並不熱衷於文學探索的緣由，同時閩客、原住民等組成的整個農獵社會，包含著爭地、習俗差異、番害……等等生存條件的爭鬥和瓜葛，客家人所佔有的地位階層，每每跟人口比例、傳統客家莊的封閉、保守的謀生習性……構成臺灣「客家文化」的特色，以客家民謠的山歌為例，大部份利用自然景觀或農事做男女情愛的歌詠，這跟福佬歌謠表現兩地離異、討海流浪的「哭調」系統大異其趣，應是臺灣兩大族羣彼此尚未混居時期的最好註解，另一種視為民間文學表現的戲曲，客家「三腳戲」是唱腔以九腔十八調為主的忠孝節義故事，發展成「大戲」型態時，不能否認的乃受福佬歌仔戲的影響，質量均有所改變的客家戲曲，頗能